

**RESOLUCIÓ**

*GRI/1086/2012, de 29 de maig, per la qual es fa públic el Conveni de col·laboració entre el Departament de Governació i Relacions Institucionals i el Consorci de Terminologia TERMCAT per preparar i elaborar el Diccionari de processos i de l'administració electrònica.*

En data 18 d'abril de 2012 es va signar un conveni de col·laboració entre el Departament de Governació i Relacions Institucionals i el Consorci de Terminologia TERMCAT per preparar i elaborar el *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*.

Atès el que preveu l'article 110.3 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya,

**RESOLC:**

Donar publicitat al conveni de col·laboració entre el Departament de Governació i Relacions Institucionals i el Consorci de Terminologia TERMCAT per preparar i elaborar el *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*, que es transcriu com a annex a aquesta Resolució.

Barcelona, 29 de maig de 2012

MARIA ÀNGELS BARBARÀ I FONDEVILA  
Secretària general

**ANNEX**

*Conveni de col·laboració entre el Departament de Governació i Relacions Institucionals i el Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT per preparar i elaborar el Diccionari de processos i de l'administració electrònica*

Barcelona, 18 d'abril de 2012

**REUNITS**

D'una part, la senyora Maria Àngels Barbarà i Fondevila, secretària general del Departament de Governació i Relacions Institucionals de la Generalitat de Catalunya (en endavant, el Departament), que actua per delegació, d'acord amb la Resolució GAP/1417/2007, de 25 d'abril, de delegació de competències del conseller de Governació i Administracions Públiques (DOGC núm. 4884) en qualitat de secretària general d'acord amb el Decret 207/2010, de 29 de desembre.

I de l'altra, la senyora Rosa Colomer i Artigas, directora del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), NIF Q5856337J, amb adreça a Barcelona, carrer de Mallorca, 272-274, 1a planta, d'acord amb els poders que li confereix l'article 10.e) dels estatuts del TERMCAT.

Ambdues parts es reconeixen la capacitat jurídica suficient per atorgar aquest document i

**MANIFESTEN**

Que en el marc de la política lingüística del Govern de la Generalitat de Catalunya, el Departament té entre les seves línies d'actuació la normalització lingüística en l'àmbit de processos i de l'administració electrònica.

Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que té per finalitat la coordinació general de les acti-

vitats terminològiques relatives a la llengua catalana, i específicament la de donar suport terminològic a l'Administració de la Generalitat de Catalunya i coordinar les activitats terminològiques dels departaments, els organismes i les empreses que en depenen.

Que, a fi de contribuir al coneixement i la difusió de la terminologia catalana, el TERMCAT i el Departament, en la representació que exerceixen, acorden subscriure aquest conveni, que s'ha de regir pels següents

#### PACTES

##### Primer

###### *Objecte*

L'objecte d'aquest conveni és regular la col·laboració entre el Departament i el TERMCAT per preparar i elaborar el *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*.

El *Diccionari de processos i de l'administració electrònica* constarà d'uns 1.000 termes catalans específics de l'àmbit de processos i de l'administració electrònica, amb definició, i amb els equivalents corresponents en castellà, francès i anglès. En el cas que es consideri necessari, s'introduiran notes explicatives complementàries de la definició.

El procés de treball del Diccionari té dues fases que es desenvoluparan al llarg del 2012:

Fase I. Preparació de l'obra, que inclou la creació de l'equip de recerca, l'establiment de l'arbre de camp i la recerca documental i

Fase II. Elaboració de l'obra, que inclou el buidatge terminològic de les obres especialitzades seleccionades i la compleció de les informacions dels nous articles terminològics resultants del buidatge.

El TERMCAT comptarà amb la participació d'assessors especialitzats.

El Departament, per mitjà del seus serveis lingüístics, ha de canalitzar la participació dels especialistes del mateix Departament i dels organismes que en depenen en els diversos processos de treball.

##### Segon

###### *Propietat intel·lectual*

El *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*, a tots els efectes del Text refós de la llei de propietat intel·lectual aprovat pel Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, és una obra en col·laboració. El Departament i el TERMCAT, com a coautors, en tenen els drets de propietat intel·lectual.

##### Tercer

###### *Drets d'explotació i cessió*

Els drets d'explotació obtinguts del treball resultant, objecte d'aquest conveni, corresponen al Departament i al TERMCAT. Aquestes parts podran utilitzar indistintament els resultats –parcials o finals, en part o totalment– per a la seva difusió, quan s'escaigui.

El Departament i el TERMCAT podran publicar tots el seus continguts en línia i cedir a tercers per reproduir, distribuir o comunicar públicament, per qualsevol mitjà, totalment o parcialment, el *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*, per a tota la durada dels drets, per a un àmbit territorial mundial i per a totes les modalitats d'explotació possibles.

##### Quart

###### *Cost del projecte*

El cost de la preparació i l'elaboració del *Diccionari de processos i de l'administració electrònica* previst s'estima, d'acord amb el pressupost annex, en 33.344,70 € (trenta-tres mil tres-cents quaranta-quatre euros i setanta cèntims).

## Cinquè

### *Aportació econòmica*

1. El Departament farà una aportació al TERMCAT de la quantitat de 14.263,58 € (atorze mil dos-cents seixanta-tres euros i cinquanta-vuit cèntims), d'acord amb el pressupost annex.

L'aportació del Departament ha d'anar a càrrec de la partida pressupostària GO01 D/240000100/1210, per la qual cosa s'ha efectuat una reserva de crèdit suficient i adequada del pressupost de la Generalitat de Catalunya per a 2012.

Aquesta aportació s'ha de fer efectiva mitjançant transferència al TERMCAT, en un sol pagament, abans del 31 de desembre de 2012.

Per fer efectiva aquesta quantitat, el TERMCAT ha de presentar, abans del 30 de novembre de 2012, una factura en concepte de despeses generals per al desenvolupament del projecte, que ha de conformar degudament el Departament.

Sens perjudici de l'anterior, per tal de procedir al pagament, el Departament ha d'emetre un certificat que expressi l'adequació del projecte als pactes d'aquest conveni.

2. El TERMCAT aportarà l'import restant del cost en què s'ha valorat aquesta actuació, el qual s'estableix en la quantitat de 19.081,12 € (dinou mil vuitanta-un euros i dotze cèntims), que inclou el treball dels terminòlegs del Centre que hi participen, a càrrec de la posició pressupostària 132.002.

## Sisè

### *Nous convenis de col·laboració*

Les institucions que subscriuen aquest conveni de col·laboració es comprometen, sempre que existeixi disponibilitat pressupostària suficient, a signar un nou conveni per a les fases de revisió temàtica, normalització de termes, revisió final i preparació dels materials per a l'edició de continguts en línia del *Diccionari de processos i de l'administració electrònica* i a tractar de manera prioritària aquesta obra i procurar que tingui la màxima difusió dins de les seves disponibilitats.

## Setè

### *Noms i logotips de les institucions*

El nom i el logotip de les institucions que signen aquest document constaran als llocs corresponents del *Diccionari de processos i de l'administració electrònica*, sens perjudici de la presència dels logotips d'altres institucions que puguin participar en la seva elaboració.

## Vuitè

### *Clàusula lingüística*

Els documents que es duguin a terme en compliment d'aquest conveni han de ser lliurats, almenys, en català d'acord amb les obligacions relatives a l'ús del català que deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, i de les disposicions que la desenvolupen.

## Novè

### *Comissió de seguiment*

Es constitueix una comissió de seguiment, que s'ha de reunir com a mínim un cop al llarg del 2012, integrada per un membre del Departament i un membre del TERMCAT, que ha de tenir per objecte el seguiment i l'impuls dels pactes d'aquest conveni.

Aquesta comissió ha d'acreditar, amb caràcter previ a efectuar-se el pagament, el desenvolupament dels treballs i les activitats d'acord amb les estipulacions d'aquest conveni.

## Desè

### *Vigència del conveni*

Aquest conveni serà vigent des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2012.

Per tant, aquesta fase de preparació i d'elaboració del *Diccionari de processos i de l'administració electrònica* haurà de quedar enllestida abans d'aquesta data.

Onzè

*Causas de resolució*

Sens perjudici del que es preveu en el pacte anteriors, el conveni s'extingirà en els supòsits següents:

- a) El mutu acord de les parts, que s'ha d'instrumentar per escrit.
- b) Per incompliment de les obligacions establertes en aquest conveni per qualsevol de les parts.
- c) La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, d'acomplir els pactes establerts.
- d) La denúncia prèvia, amb dos mesos d'antelació, per alguna de les parts.
- e) Qualsevol de les altres causes de resolució previstes per la normativa aplicable.

Dotzè

*Règim jurídic i resolució de les controvèrsies*

Aquest conveni té naturalesa administrativa. Els dubtes que es puguin plantejar sobre la seva interpretació s'han de resoldre de mutu acord per mitjà de la comissió de seguiment. No obstant això, en cas de persistència del desacord correspon a la jurisdicció contenciosa administrativa resoldre les qüestions litigioses que puguin sorgir de la seva interpretació i compliment.

I, com a prova de conformitat i acceptació de cadascun dels pactes anteriors, les parts signen aquest conveni per triplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data que figuren en l'encapçalament.

Per delegació

(Resolució GAP/1417/2007, de 25 d'abril, DOGC núm. 4884, de 16.5.2007)

Maria Àngels Barbarà i Fondevila

Secretària general

Rosa Colomer i Artigas

Directora del Consorci del Centre

de Terminologia TERM-CAT

(12.150.006)

— \*